

PARTNERSHIP AGREEMENT
PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

Concerning the LIFE project LIFE HUNVIPHAB (LIFE18 NAT/HU/000799)
a LIFE HUNVIPHAB (LIFE18 NAT/HU/000799) LIFE projekthez kapcsolódóan

The Coordinating Beneficiary:

A koordináló kedvezményezett (továbbiakban: Kedvezményezett):

Name: MME /BirdLife Hungary

Név: Magyar Madártani és Természetvédelmi Egyesület

Address/ *Cím:* 1121 Budapest, Költő u. 21.Hungary

Represented by:

Képviseli:

Gergő Halmos, Ph.D., managing director

Dr. Halmos Gergő, ügyvezető igazgató

Official contacts/ *hivatalos elérhetőségek:*

E-mail: mme@mme.hu

Tel.: +36-1/275-62-47

Fax:+36-1//275-62-67

AND / *ÉS*

The Associated Beneficiary:

A társkezdvezményezett (továbbiakban: Partner):

Name: Duna-Ipoly National Park Directorate

Név: Duna-Ipoly Nemzeti Park Igazgatóság

Address/ *Cím:* 2509 Esztergom, Strázsa-hegy 1.

Represented by:

Képviseli:

András Fűri, director

Fűri András, igazgató

Partner's co-ordinator:

Partneri feladatok koordinálására kijelölt személy:

Borbála Szabó-Major, project manager

Szabó-Major Borbála, projekt menedzser

Official contacts/ hivatalos elérhetőségek:

Fax: +36-1/200-1168

HAVE AGREED / MEGÁLLAPODTAK

1. Subject

1. A megállapodás tárgya

This partnership agreement is concluded in relation to the LIFE project “**Viability improvement of Hungarian meadow viper populations and habitats in the Pannonian region**”, as described in Grant Agreement LIFE18 NAT/HU/000799, signed on 25.09.2019.

Ez a partnerségi megállapodás „A rákosi vipera természetvédelmi helyzetének javítása a Pannon régióban” című, LIFE18 NAT/HU/000799 azonosítójú, 2019. szeptember 25-én aláírt támogatási szerződésben leírt LIFE projektre vonatkozik.

The grant agreement (and any amendment to thereto) signed by the coordinating beneficiary and the European Agency/Commission, which includes Special Conditions, the General Conditions in Annex I to the LIFE Grant Agreement (hereinafter referred to as "the General Conditions"), the full project proposal and the other annexes, forms an integral part of this partnership agreement. These documents are annexed in electronic version to this agreement.

A Támogatási Szerződés (és annak bármely kiegészítése), amelyet a Kedvezményezett az Európai Ügynökséggel/Bizottsággal aláírt, annak Különleges Rendelkezései és az Általános Rendelkezések – mely a LIFE Támogatási Szerződés 1. sz. Mellékletét képezi -, a teljes projekt javaslat és egyéb mellékletek szerves részét képezik ennek a megállapodásnak. Ezen dokumentumokat a Kedvezményezett elektronikus formában csatolja a jelenlegi megállapodáshoz.

The provisions of the grant agreement, including the mandate¹ stipulating that the associated beneficiary gives the coordinating beneficiary the mandate to act on its behalf towards the Agency/Commission, shall take precedence over any other agreement between the associated beneficiary and the coordinating beneficiary that may have an effect on the implementation of the above-mentioned grant agreement between the coordinating beneficiary and the Agency/Commission.

A támogatási szerződés rendelkezései, beleértve a felhatalmazást¹, mellyel a Partner felhatalmazza a Kedvezményezettet, hogy nevében az Ügynökség/Bizottság előtt eljárjon, elsőbbséget élveznek minden a szerződő felek között létrejött más megállapodásokkal szemben, amelyeknek esetleg hatása lehet a Kedvezményezett és az Ügynökség/Bizottság között létrejött megállapodásra.

2. Duration

2. A megállapodás érvényessége

The duration of partnership agreement enters into force when the last of the two parties (coordinating beneficiary/ associated beneficiary) signs, and terminates five years after the date of the payment of the balance by the coordinating beneficiary to the associated beneficiary.

A partnerségi megállapodás a felek aláírásával lép hatályba és megszűnik 5 évvel azután, hogy a Kedvezményezett az utolsó részletet kifizette a Partnernek.

3. Role and obligations of coordinating beneficiary

3. A Kedvezményezett szerepe és kötelezettségei

Article II.1.3 of the General Conditions sets out the role and general obligations of the coordinating beneficiary. The modalities for implementing this article are:

Az Általános Rendelkezések II. cikkelyének 1.3. pontja meghatározza a Kedvezményezett szerepét és általános kötelezettségeit. Ezen rendelkezéssel összhangban:

¹ The A-form in the revised project proposal called "Associated beneficiary declaration and Mandate" / A pályázati anyagban az A-formanyomtatvány, ún. „Társkezdményezetti nyilatkozat és megbízás”

- The coordinating beneficiary shall provide the associated beneficiary with copies of technical and financial reports submitted to the Agency/Commission as well as the Agency/Commission's reactions to these documents. The coordinating beneficiary shall regularly inform the associated beneficiary about communication with the Agency/Commission concerning the project;

A Kedvezményezett a partnereknek átadja a technikai és a pénzügyi jelentéseket, amit az Ügynökségnek/Bizottságnak benyújtott és továbbítja az Ügynökségtől/Bizottságtól ezzel kapcsolatban kapott észrevételeket. Emellett rendszeresen értesíti a partnert az Ügynökséggel/Bizottsággal folytatott projektekre vonatkozó kommunikációról.

- Coordinating beneficiary shall be the only responsible towards the Agency/Commission for formal applying of Community support, and for the implementation of the project goals according to the Grant Agreement, and for the associated beneficiary's work.

Egyedül a Kedvezményezett az, aki az Ügynökségtől/Bizottságtól kérheti a Közösségi támogatást, és aki az Ügynökség/Bizottság felé felelősséggel tartozik a Támogatási Szerződés szerint a projekt célok megvalósításáért és a Partner munkájáért.

In exercising the mandate given by the associated beneficiary to act on its behalf, the coordinating beneficiary will take into due consideration the interests and concerns of the associated beneficiary, whom the coordinating beneficiary will consult whenever appropriate and especially prior to requesting any modification of the grant agreement;

A Kedvezményezett a partneri felhatalmazás gyakorlása során figyelembe veszi a Partner érdekeit, szükséges esetekben konzultál vele, különösen a támogatási szerződés bármiféle módosítási kérelmét megelőzően.

- Coordinating beneficiary will receive grants from the Agency/Commission. It will distribute the received grants according to the article 9 of this Partnership Agreement.

A Kedvezményezett az Ügynökségtől/Bizottságtól pénzügyi támogatást kap, amelynek szétosztásáról a Partnerrel létrejött jelen megállapodás 9. pontja alatt meghatározottak szerint gondoskodik.

4. Role and obligations of the associated beneficiary

4. A Partner szerepe és kötelezettségei

Article II.1.2 of the General Conditions sets out the role and general obligations of the associated beneficiary. The modalities for implementing this article are:

Az Általános Rendelkezések II. cikkelyének 1.2. pontja meghatározza a Partner szerepét és általános kötelezettségeit. Ezen rendelkezéssel összhangban:

- The associated beneficiaries to the project are covered by separate agreements with Coordinating beneficiary.

A projekt partnerek külön-külön megállapodást kötnek a Kedvezményezettel.

- The Associated beneficiaries shall be directly involved in the technical implementation of one or more tasks of the project. Each associated beneficiaries shall bear a part of the costs of (co-fund) the project.

A Partnerek közvetlenül részt vesznek a projekt egy vagy több feladatának technikai végrehajtásában. Minden egyes partnernek viselnie kell a projekt költségeinek egy részét (önrész).

- The associated beneficiaries shall benefit from the financial contribution from the Agency/Commission as stipulated in article 9 of the agreement between the associated beneficiaries and the coordinating beneficiary.

A Partnerek jelen megállapodás 9. pontja alatt meghatározottak szerint, részesülnek az Ügynökség/Bizottság pénzügyi hozzájárulásából.

- The associated beneficiary shall maintain up-to-date books of account, in accordance with the normal accounting conventions imposed on them by law and existing regulations. For the sake of traceability an analytical accounting system (cost centre accounting) shall be put in place. The associated beneficiary shall keep all appropriate supporting documentation for all expenditure, income and revenue for the project as reported to the Agency/Commission by the coordinating beneficiary, such as invoices, purchase orders, proof of payments, salary slips, time sheets and any other documents used for the calculation and presentation of costs. This documentation shall be clear, precise and effective.

A Partnernek a meglévő törvények, és rendeletek által számukra előírt szokásos számviteli gyakorlattal összhangban naprakész könyvelést kell vezetniük. A nyomon-követhetőség érdekében egy analitikus (költséghely központú) számviteli rendszert kell alkalmazniuk. Meg kell őriznie a Kedvezményezett által az Ügynökségnek/Bizottságnak lejelentett összes kiadásnak és bevételnek minden igazoló dokumentumát; a számlákat, megrendeléseket, fizetési és bérpapírokat, munkaidő-kimutatásokat és minden egyéb olyan dokumentumot, amelyet a költségek kiszámításához és bemutatásához használnak. E dokumentációknak világosnak, pontosnak és lényegre törőnek kell lennie.

- The associated beneficiary accepts all the provisions of the agreement with the Agency/Commission, in particular all the provisions affecting the associated beneficiary and the coordinating beneficiary. In particular, he acknowledges that, by virtue of the mandate signed, the coordinating beneficiary alone is entitled to receive funds from the Agency/Commission and distribute the amounts corresponding to the available resources and the associated beneficiary's participation in the action.

A Partner elfogadja az Ügynökséggel/Bizottsággal aláírt megállapodás minden előírását, különösen azt, hogy az aláírt felhatalmazás alapján kizárólag a Kedvezményezett jogosult a támogatást felvenni az Ügynökségtől/Bizottságtól, és azt a társult kedvezményezett részvételének és a rendelkezésre álló összegnek megfelelően szétosztani.

- The associated beneficiary shall provide the coordinating beneficiary in charge of the technical and financial reporting to the Agency/Commission with all documents necessary for this activity.

A Partnernek minden olyan dokumentumot az Ügynökség/Bizottság felé technikai és pénzügyi jelentéstételre kötelezett Kedvezményezett rendelkezésére kell bocsátaniuk, amelyek a jelentéstételhez szükségesek.

4 A

- On signing this agreement associated beneficiary agrees to fulfil their part of the project and within the deadlines as set out in the Application for Funding Document submitted to Agency/Commission. The associated beneficiary agrees to supply the coordinating beneficiary with regular progress reports as agreed in the Financial Guideline (Annex II.) to enable the monitoring of the progress of the work in terms of work and expenditure comparing to the time planning in the Application for Funding Document submitted to Agency/Commission.

Ennek a szerződésnek az aláírásával a Partner vállalja, hogy az Ügynökség/Bizottság részére benyújtott pályázatban leírt határidőre végrehajtja a ráeső feladatokat. A Partner vállalja, hogy a Pénzügyi Útmutatóban részletezett módon (II. melléklet) előrehaladási jelentést készít a Kedvezményezett részére, hogy a munka előrehaladása és a költségek alakulása a Pályázat Ütemterve szerint ellenőrizhető legyen.

- On signing this agreement associated beneficiary agrees to comply with all the regulations and administrative provisions required for LIFE-Nature projects which the coordinating beneficiary has, on behalf of all the associated beneficiaries to the project, contracted with the Agency/Commission to meet. That some of these regulations and provisions have been presented or referred to in some form in this agreement has been done so for the purposes of clarification and/or emphasis and without prejudice to need for associated beneficiary to comply with all of LIFE regulations and conditions as set out in the LIFE Special Conditions and LIFE-Nature General Conditions - a copy of which is enclosed with this agreement. This is Annex I. of this agreement.

Ennek a szerződésnek az aláírásával a Partner vállalja, hogy eleget tesz minden a LIFE-Nature projekttel kapcsolatban megkövetelt szabálynak és adminisztratív rendelkezésnek, amelyeket a Kedvezményezett a partnerek nevében vállalt az Ügynökséggel/Bizottsággal kötött szerződésben. Attól függetlenül, hogy ezeknek a szabályoknak és rendelkezéseknek egy része pontosítás és nyomatékosítás miatt ebben a szerződésben is szerepel illetve, hogy itt utalás történt rájuk, a Partner köteles minden LIFE szabályt és feltételt betartani, ami a LIFE Különleges és Általános Rendelkezéseiben – amelynek egy másolata ennek a szerződésnek a I. mellékletét képezi – benne foglaltatik.

5. Common obligations for both the coordinating beneficiary and the associated beneficiary

5. A Partner és a Kedvezményezett közös kötelezettségei

Article II.1.1 of the General Conditions, sets out common obligations for both the coordinating beneficiary and the associated beneficiary. The modalities for implementing this article are:

Az Általános Rendelkezések II. cikkelyének 1.1. pontja meghatározza a koordináló kedvezményezettre és a partnerekre egyaránt vonatkozó kötelezettségeket. Ezen rendelkezéssel összhangban:

- For the successful implementation of the project the parties of this Agreement shall be responsible for the implementation of the tasks mentioned below, according to the timetable and payment schedule.

A Program megvalósítása érdekében Felek jelen megállapodás aláírásával az alábbi feladatok megvalósítását vállalják, a pályázatban foglalt cselekvési és pénzügyi ütemtervvel összhangban:

	Name of the organisation <i>A szervezet neve</i>	Status of the organisation <i>A szervezet partnerségi státusza</i>	Tasks agreed in the Application <i>A pályázatban vállalt feladatok</i>
1.	MME/ BirdLife Hungary <i>Magyar Madártani és Természetvédelmi Egyesület</i>	Coordinating beneficiary <i>Kedvezményezett</i>	A1, A2, C9, C11, D1, D7, D8, E4, E6, E7, E8, E9, E10, E11, F1, F2, F3, F4.
2.	Duna-Ipoly National Park Directorate <i>Duna-Ipoly Nemzeti Park Igazgatóság</i>	Associated beneficiary <i>Partner</i>	A2, A3, B1, C1, C2, D3, E1

- Parties have agreed that they will prepare a detailed Annual Work Plan (AWP) annually (until January 15th each year) under the lead of the coordinating beneficiary in connection with the implementation of tasks. This AWP includes the name of the responsible persons and the deadlines of each task. Parties are aware of that AWP is obligatory for them.

A Felek megállapodnak, hogy a feladatok elvégzésére évente készítenek egy részletes Éves Munkatervet (ÉMT) adott év január 15-éig a Kedvezményezett irányításával. Ez az ÉMT tartalmazza az egyes feladatok megvalósításához tartozó felelősök nevét és a határidőket. A Felek tudatában vannak annak, hogy ez az ÉMT kötelező érvényű rájuk nézve.

- Parties of this Agreement also agree in the future co-operation after the end of the project and in the maintenance of the project results with their own financial means, according to the After-Life Conservation Plan and further agreement.

Felek jelen megállapodás aláírásával egyben kifejezik azon szándékukat is, hogy a projekt lezárását követően a pályázati célok megvalósítása érdekében a jövőben is együttműködnek, és az addig elért eredmények további, folyamatos fenntartását saját anyagi eszközeikkel biztosítják a Program utáni időszakra vonatkozó természetvédelmi terv és a további részletes megállapodás szerint.

6. Project co-financer

6. Társfinanszírozás

The associated beneficiary shall conclude with co-financiers any agreements necessary to ensure co-funding, provided these do not infringe the obligations of the coordinating beneficiary and/or associated beneficiaries, as stated in the grant agreement.

A társfinanszírozás érdekében a Partner köteles a szükséges megállapodást megkötni a társfinanszírozóval, amennyiben ez nem sérti a támogatási megállapodásban a Kedvezményezett és/vagy a Partner vonatkozásában megállapított kötelezettségeket.

7. Technical activity reports

7. Szakmai jelentések

Based on the time schedule prepared by the manager of the project the associated beneficiary shall provide any relevant information to the coordinating beneficiary in one month before the submission of reports to the Agency/Commission and be available with additional information, should the Agency/Commission so request.

A Partner a projektvezető iránymutatása szerint egy hónappal a jelentések benyújtása előtt a Kedvezményezett rendelkezésére bocsájt minden releváns információt, és az Ügynökség/Bizottság kérésére további rendelkezésére álló információkat is.

Reporting by the Associated Beneficiary:

- Provides a brief, monthly report to the technical coordinator on the last day of each month
- Sends additional information and documents on time according to any request of the project manager

A Partnerjelentési kötelezettségei:

- Minden hónap utolsó napján egy rövid havi jelentést ad a projektmenedzser számára
- A projektmenedzser kérésére kiegészítő információkat és dokumentumokat küld a projektmenedzser által meghatározott határidők szerint

A
L

8. Financial reporting

8. Pénzügyi jelentések

The associated beneficiary is obliged to report costs as specified in the General Conditions, the grant agreement and the Financial Guideline. Regarding the final statement of expenditure and income, the associated beneficiary shall provide the coordinating beneficiary with a dated and signed "participant cost statement summary" at least 45 days before the deadline for submission to the Agency/Commission of the final report. The associated beneficiary is preparing a quarterly report to the coordinating beneficiary, which has to be submitted one month after the reporting period. The first report period's end date is 31. 01. 2020.

A Partner köteles rendszeresen jelenteni a költségeket az Általános Rendelkezésekben, a támogatási szerződésben és a Pénzügyi Útmutatóban meghatározott módon. A záró kimutatást illetően a Partner a Kedvezményezett részére elkészíti a dátummal és hivatalos aláírással ellátott "partneri költségelszámolás összefoglaló" elnevezésű dokumentumot legalább 45 nappal a zárójelentés leadásának határideje előtt. A Partner negyedévente jelentést készít a Kedvezményezett részére, melyet egy hónappal a jelentési időszak után köteles benyújtani. Az első jelentési időszak határideje 2020. 01. 31.

The deadline for the associated beneficiary to provide the coordinating beneficiary with the mid-term financial statement is 30 days before the deadline for submission to the Agency/Commission of the mid-term report.

Az időközi jelentést megelőzően a Partner legkésőbb 30 nappal korábban benyújtja az időközi költségelszámolását a Kedvezményezett részére.

Associated beneficiaries obliged to account in € however it might be done in local currency in case of agreement with Coordinating beneficiary.

A Partner elszámolása a Kedvezményezett felé euróban (egyeztetés alapján nemzeti pénznemben is lehetséges) történik.

9. Estimated eligible costs and associated beneficiary's financial contribution to the project

9. A projekt várható elszámolható költségei és a Partner pénzügyi hozzájárulásának mértéke

In accordance with the "declaration of the associated beneficiary", the associated beneficiary will implement actions with an estimated total cost of €519,470.

Összhangban a - Partner nyilatkozatával, Partner által végrehajtandó akciók becsült költsége összesen 519 470 euró.

The associated beneficiary will contribute € 59,870 to the project of own financial resources.

A Partner saját pénzügyi forrásaiból 59 870 euróval járul hozzá a projekthez.

On the basis of the above amounts, the associated beneficiary will receive from the coordinating beneficiary a maximum amount of € 389,600 as share of the EU contribution. The remaining €70,000 is covered by the co-finance of the Hungarian Agricultural Ministry.

Az előbbiek alapján, a Partnera koordináló kedvezményezettten keresztül részesedik az EU hozzájárulásából, amelynek maximális összege 389 600 euró. A maradék 70 000 euró összeget az Agrárminisztérium által nyújtott társfinanszírozás fedezi.

The estimated total costs incurred by the associated beneficiary will be regularly reviewed during the project. In agreement with the coordinating beneficiary (which will take into account the total costs of the project incurred by all participants), the amounts specified in this Article can be modified, provided that the modifications are in line with the grant agreement concerning the project budget.

A projekt folyamán a Partner becsült költségeit rendszeresen felülvizsgálják. A Kedvezményezettrel egyetértésben (mely figyelembe veszi valamennyi résztvevő projekt során felmerült összes költségét) az e cikkben meghatározott összegek módosíthatóak, feltéve, hogy a módosítások összhangban vannak a Támogatási Szerződésben leírt projekt költségvetéssel.

The final settlement will be based on the Agency/Commission's assessment of the final statement of expenditure and income and more precisely on the accepted eligible costs of the project.

A végső elszámolásra az alapján kerül sor, hogy az Ügynökség / Bizottság a záró kiadásokat és bevételeket értékeli, pontosabban elfogadja a projektben felmerült támogatható költségteteleket.

According to Article II.25 of the General Conditions, in case the project generates profit, the EU contribution will be reduced proportionally to the actual final rate of reimbursement of the eligible costs approved by the Agency/Commission.

Az Általános Rendelkezések II.25 pontja szerint, abban az esetben, ha a projekt nyereséget termel, az EU-hozzájárulás mértékét arányosan csökkenteni kell, hogy végső mértéke a Bizottság által jóváhagyott támogatási arálynak feleljen meg.

10. Payment terms

10. Fizetési feltételek

Unless requested otherwise in writing by the associated beneficiary, the coordinating beneficiary shall make all payments to the following bank account of the associated beneficiary:

Ha a Partner ennek megváltoztatását írásban nem kéri, a Kedvezményezett köteles minden kifizetést a Partner alábbi bankszámlájára átutalni:

Bank account number/Bankszámlaszám: HU28-10004885-10008016-02106133

The payment scheme between the coordinating beneficiary and the associated beneficiary is detailed in the Financial Guideline.

A Kedvezményezett és a Partner közti kifizetéseket a Pénzügyi Útmutatóban foglaltak szerint kell teljesíteni.

The coordinating beneficiary and the associated beneficiary agree that all payments are considered as pre-financing payments until the Agency/Commission has approved the final technical and financial reports and has transferred the final payment to the coordinating beneficiary. The coordinating beneficiary shall transfer the share of the final payment to the associated beneficiary after the Agency/Commission has made the final payment. The coordinating beneficiary may recover any amounts which have been unduly paid to the associated beneficiary, including unduly paid amounts identified as such during an ex-post audit by the Agency/Commission.

A Kedvezményezett és a Partner egyetértenek abban, hogy minden kifizetés előfinanszírozásnak minősül mindaddig, amíg az Európai Ügynökség/Bizottság jóvá nem hagyta a végső technikai és pénzügyi jelentést, és át nem utalta a végső támogatási részt a Kedvezményezettnek. A Kedvezményezett csak az Ügynökség/Bizottság végső kifizetését követően küldi meg az utolsó kifizetési részletet a Partnernek. A Kedvezményezett visszaigényelhet minden olyan kifizetést a Partnertől, melyet jogosulatlanul fizettek ki a Partner részére, ideértve az Ügynökség/Bizottság utólagos ellenőrzése során ekként azonosított tételeket.

Both parties fully understand that if there is delayed performance or/and non-performance by any of the participants of any the obligations arising from the project the Agency/Commission, if no agreement can be reached with them, can automatically terminate the project without recourse to any legal proceedings; without prejudice to such termination, the Agency/Commission may also require the reimbursement of all or a part of its financial contribution, having regard to the nature and the scale of work carried out, before the date of termination of the project, as well as the interest, determined by the Agency/Commission on overdue payments starting on the day the amounts to be reimbursed were received by the coordinating beneficiary.

Mindkét fél teljes mértékben tudatában van, hogy késedelmes teljesítés, vagy/és bármelyik partnernek a projektből adódó, bármely kötelezettségének nem teljesítése esetén, az Ügynökség/Bizottság, amennyiben nem sikerül velük megegyezni, automatikusan befejezheti a projektet minden jogi eljárás nélkül. Tekintet nélkül a befejezésre, visszakérheti a kifizetett támogatás egészét, vagy egy részét a projekt befejezéséig elvégzett munka természetére és mértékére való tekintettel, a pénznek a Kedvezményezett által történt átvételének napjától számított Ügynökség/Bizottság által meghatározott kamattal együtt.

In the event of the Agency/Commission claiming repayment, in whole or in part, of the grant monies paid by them to the coordinating beneficiary, and where this is due to associated beneficiary's non-performance or delayed performance of their part of the project (and such non-performance or delayed performance is not the fault of coordinating beneficiary), it is agreed that, within seven days of receiving from coordinating beneficiary written confirmation of this claim associated beneficiary will reimburse to coordinating beneficiary the amount so claimed up to a maximum of the portion of the grant that relates to associated beneficiary's part of the project, and for that part of which payment has been received by associated beneficiary from the coordinating beneficiary plus any interest, determined by the Agency/Commission that the Agency/Commission requires to be paid on that amount.

A felek megállapodnak, hogy abban az esetben, ha az Ügynökség/Bizottság visszakéri a Kedvezményezettnek addig kifizetett támogatást – részben vagy egészben, – és amennyiben ez az egyik fél által vállalt feladat nem- vagy késedelmes teljesítésének a következménye, és ez a nem- vagy késedelmes teljesítés a másik félnek nem felróható okból ered, úgy a nem- vagy késedelmesen teljesítő fél hét naptári napon belül visszafizeti a teljes igényelt összeget a Kedvezményezettől átvett összeg mértékéig az Ügynökség/Bizottság által igényelt Ügynökség /Bizottság által meghatározott kamat összegével együtt (figyelemmel arra, hogy a nem mulasztó fél érdekei a lehető legkevésbé sérüljenek).

As the LIFE grant is originally calculated and paid by the Agency/Commission in euros to the coordinating beneficiary the amount of (currency) that the associated beneficiary would have to reimburse to coordinating beneficiary will be calculated also in euros to the portion of the Agency/Commission grant for which reimbursement is required and for which associated beneficiary is liable.

Mivel a bizottsági támogatás és az Ügynökség/Bizottság felé a pénzügyi elszámolás euróban történik, ezért az Ügynökség/Bizottság által visszakért összegnek a Partner által a Kedvezményezett részére visszafizetendő részét a Partner köteles euróban átutalni.

In the event of retraction of EU LIFE funding, the liabilities of the coordinating beneficiary and associated beneficiary will be limited to the amount of such grant funding that they had previously claimed and received in respect to the project plus any interest that the Agency/Commission requires to be paid on that amount, except for when the claim for repayment arises as the direct result of either of the parties to this agreement manifestly failing to its project obligations through abuse, negligence or other irregularities and in such cases that party will be wholly liable for the amount so claimed.

Az EU LIFE támogatás visszavonása esetén a Kedvezményezett és a Partner felelőssége csak arra az összegre és kamataira terjed ki, amit korábban a projekt kapcsán igényeltek és megkaptak, kivéve azt az esetet, amikor a visszafizetés közvetlen következménye valamelyik fél visszaélésének, hanyagságának vagy egyéb felróható magatartásának. Ebben az esetben az érintett fél teljes mértékben felelős a visszakért összegért.

11. Termination of Partnership Agreement

11. A Partnerségi megállapodás felmondása

- Termination of Partnership Agreement by the Coordinating beneficiary
A partnerségi megállapodás felmondása a Kedvezményezett részéről

If the associated beneficiary did not fulfil its commitment according to the approved Work Plan, Common Provision or this PA than the coordinating beneficiary will request it to do so in a registered letter. If the breach of PA would continue than the coordinating beneficiary would invite the signatory associated beneficiary to discuss the solution. If the situation won't improve than the coordinating beneficiary would declare the Partnership Agreement terminated (and request the associated beneficiary to reimburse the money what already has got as advance payment).

Ha a Partner nem teljesíti a jóváhagyott munkatervben megtervezett feladatokat, az általános előírásokat és ennek a megállapodásnak a teljesítését, akkor a Kedvezményezett ajánlott levélben felszólítja arra. Ha a helyzet érdemben nem változik, akkor a Kedvezményezett meghívja az aláíró Partnert a helyzet tisztázására. Amennyiben a helyzet továbbra sem változik, akkor a

Kedvezményezett felmondja a megállapodást és felhívja a Partnert a már előlegként megkapott költségtérítések visszafizetésére.

- Termination of Partnership Agreement by the associated beneficiary
A partnerségi megállapodás felmondása a Partner részéről

The associated beneficiary can terminate the Partnership Agreement in case of good reason. It has to inform the coordinating beneficiary about its decision and the reason in a registered letter and must reimburse the financial contribution already has received with interest, determined by the Agency/Commission in 8 calendar days.

A Partner felmondhatja a Partnerségi Megállapodást, ha erre komoly oka van. Erről ajánlott levélben kell értesítenie a Kedvezményezettet és amennyiben az Ügynökség/Bizottság visszakéri a Kedvezményezettnek addig kifizetett támogatást – részben vagy egészben – és ez nem a Partner által vállalt feladat nem- vagy késedelmes teljesítésének a következménye, úgy a Kedvezményezett 8 naptári napon belül visszafizeti a Partner részére a Bizottság által igényelt teljes összeget és annak az Ügynökség/Bizottság által meghatározott kamatait.

12. Civil Liability

12. Polgári jogi felelősség

The coordinating beneficiary and associated beneficiary shall assume sole liability towards third parties, including for damage of any kind sustained by them while the project is being carried out in case of the damage is not adjudicating for either parties or the extent of the imputability is not identifiable Otherwise the parties are liable until the extend if their imputability for the caused damage.

A Kedvezményezett és a Partner, egyetemleges felelősséget viselnek harmadik személlyel szemben minden kárért, amit a projekt megvalósítása során okoznak, amennyiben a kár oka egyik félnek sem felróható vagy a felróhatóság mértéke nem megállapítható. Egyebekben az egyes Felek felróhatóságuk mértékiéig felelnek az okozott kárért.

13. Jurisdiction clause

13. Joghatósági záradék

Parties have agreed that they may bring legal proceedings regarding to their dispute over the application of this agreement according to the valid laws of Hungary.

Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződésből eredő jogvitáikat Magyarország mindenkor hatályos jogszabályai alapján rendezik.

Parties have agreed that they may solve their dispute by negotiations. In case of failure they may bring legal proceedings exclusively before the Buda Central District Court of Justice or according to the value in dispute before the Budapest Metropolitan Court.

Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a közöttük felmerülő vitás kérdéseket egymás között tárgyalások útján rendezik. Amennyiben ez nem vezetne eredményre, megállapodnak abban, hogy alávetik magukat a Budai Központi Kerületi Bíróság, illetve a pertárgy értékétől függően a Fővárosi Törvényszék kizárólagos illetékességének.

A
K

14. Closure

14. Záró rendelkezések

The Hungarian contracting parties accept that based on the Government decision 2190/2002 (VI.21) about the use and control of State budget the Hungarian State Audit Office and Governmental Control Office have the right to control the use of the governments contribution to the project.

Szerződő magyar felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el, hogy a költségvetési pénzeszközök felhasználásának ellenőrzéséről szóló 2190/2002. (VI.21.) Korm. Határozat alapján az Állami Számvevőszék, illetve a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal is jogosult ellenőrizni a rendelkezésükre bocsátott költségvetési pénzeszközök szerződésszerű felhasználását.

Parties have declared that they have read, understood and accepted the Grant Agreement with its annexes and in the frame of this Partnership Agreement they are committed to implement it.

Alulírottak nyilatkoznak, hogy a vonatkozó Programot és a megkötött Támogatási Szerződést és annak mellékleteit részletesen megismerték, az abban foglaltakat tudomásul vették, továbbá jelen Partnerségi Megállapodás értelmében és keretein belül annak teljesítésére kötelezettséget vállalnak.

Parties have asserted that their written communication will happen through the contacts mentioned above, registered items and letters sent to these addresses shall be deemed to have been received on the 5th working of posting also when it returns to the sender for whatever reason.

Szerződő Felek rögzítik, hogy az egymáshoz intézett írásbeli közléseikre a jelen szerződésben megadott címeket tekintik irányadónak, e címekre küldött ajánlott küldemény, vagy tértivevény különszolgáltatással feladott levelek a feladástól számított 5. munkanapon kézbesítettnek minősülnek akkor is, ha azok később a küldő félhez bármely okból visszaérkeznek.

If this contract or any of its parts at the time of conclusion or later will infringe on a binding provision and would be considered as void, than the parties assert, that the other part of the contract is considered valid. Instead of the occurrent ineffectual part, the law has to be adopted – in accordance with the whole of the partnership agreement – which provisions are representing the closest functional equivalent to the occurrent ineffectual part. *Ha a jelen szerződés valamely része akár a megkötésekor, akár később jogszabály kötelező rendelkezésébe ütközne, és emiatt érvénytelennek minősülne, úgy a Felek kijelentik, hogy a szerződés többi részét továbbra is érvényesnek tekintik. Az esetleg érvénytelen rész helyett azt a jogszabályt alkalmazzák – a szerződés egészével összhangban – amelyiknek rendelkezései legközelebb állnak az esetlegesen érvénytelen részhez.*

Issuing the questions not subjects of the agreement the relevant provisions of the Civil Code 2013. V. law and the enabling legislation are normative.

A jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a polgári törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény megfelelő rendelkezései, valamint a vonatkozó hatályos jogszabályok az irányadóak.

Parties have agreed that during the interpretation of the agreement, the Hungarian version of the agreement is considered binding.

Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés értelmezésekor a jelen Szerződés magyar nyelvű változatát fogadják el kötelező érvényűnek.

Three identical copies of the Partnership Agreement have been produced: one of each for the coordinating beneficiary, the associated beneficiary, and the Commission.

Jelen megállapodás három eredeti példányban készült, melyből egy-egy példány a Kedvezményezettet, a Partnert és az Európai Bizottságot illeti.

Budapest, 2019. 12. 19.

Budapest, 2019. 12. 19.

Authorised signatories / Felelős aláírók

Füri András

Füri András

director / igazgató **DINPI**



A

Dr. Halmos Gergő

Dr. Halmos Gergő

director / ügyvezető igazgató **MME**



A

Annexes

Mellékletek

I. Grant agreement, including all annexes thereto:

Támogatási Szerződés, beleértve valamennyi mellékletét:

Special Conditions/ *Különleges Rendelkezések*

General Conditions / *Általános Rendelkezések*

Revised project proposal / *Átdolgozott, jóváhagyott pályázati anyag*

